

ABSTRAK

Penelitian tentang idiom hingga saat ini masih banyak menarik para pembelajar bahasa Jepang. Masyarakat Jepang dikenal sebagai masyarakat yang bertutur kata secara langsung untuk mengungkapkan pendapatnya. Banyaknya penggunaan idiom dalam kehidupan sehari-hari masyarakat Jepang, menimbulkan masalah tentang bagaimana kita dapat memahami dan dapat menggunakannya dengan tepat.

Penelitian dilakukan dengan tinjauan semantik-kognitif guna memahami makna idiomatikal idiom tidak hanya dengan memaparkan makna leksikalnya saja tetapi mengidentifikasi makna idiomatikal yang terbentuk dengan menggunakan majas disertai pandangan kognitif masyarakat Jepang yang mempengaruhi makna idiom tersebut.

Kesimpulan dalam penelitian makna idiom bahasa Jepang yang menggunakan kata '*atama*' adalah, terdapat 20 idiom yang ditemukan. Dari 20 buah idiom itu terdapat 13 idiom verba, 5 idiom adjektiva, dan 2 idiom nomina. Berdasarkan hubungannya dengan makna leksikal dan idiomatikalnya terdapat 10 idiom yang memiliki hubungan secara tidak langsung dan 10 idiom yang hanya memiliki makna idiomatikalnya saja. Berdasarkan perluasan makna yang terjadi dalam pembentukan makna idiom terdapat 13 idiom yang mengalami perluasan makna secara metonimia dan 7 idiom yang mengalami perluasan makna secara metafora.

Kata kunci: idiom, *atama*, semantik-kognitif

ABSTRACT

Recently, Japanese learners are attracted in studying about idioms. Generally, Japanese are well-known as people who like to speak indirectly to convey their opinion. So, it could bring some problems to the Japanese learners about how to understand and able to use it properly.

This research used cognitive-semantic method in order to understand idiomatical meaning of an idiom not only by describing its lexical and idiomatical meanings but also by identifying the idiomatical meanings by using the figure of speech. Moreover, it is also about how society's cognitive point of view affects the meanings of the idiomatical idioms.

The conclusion of this research is there are 20 idioms that collected. 20 idioms consist of 13 of verb idioms, 5 adjective idioms, and 2 noun idioms. Based on the connection of its lexical connection and its idiomatical meaning, there are 10 idioms that have indirectly connection and 10 idioms that only have idiomatical meaning. Thus, there are 13 idioms that have metonymy and 7 idioms have metaphor as its figure of speech.

Keywords: idiom, atama, cognitive-semantic